

LEARNING ENGLISH BY LISTENING TO FAMOUS WORKS

听名著学英语

中英文对照随身听

【法】

大仲马

原著



黑郁金香

THE BLACK TULIP



1024028



图书在版编目(CIP)数据

听名著学英语/《听名著学英语》靳涵身等主编. —石家庄:
河北教育出版社, 2002.5

ISBN 7-5434-4717-7

I. 听... II. 听... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031096 号

听名著学英语

黑郁金香

(法)大仲马 原著

靳涵身 丁健琼 主编

赵平静 编译

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊北大街 330 号)

广东省肇庆新华印刷有限公司印刷

889×1194 毫米 1/48 77.25 印张 1631 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:0001~5000 全 20 册定价:200 元(单价 10.00 元)

ISBN 7-5434-4717-7/G·3236

(随 CD、录音磁带发行)



内 容 简 介

本书以17世纪荷兰资产阶级革命为背景，描写了在当时激烈的政治斗争和动荡生活中一对青年男女的爱情故事。男主人公高乃利于斯·冯·拜尔勒原本是个医生，听从父亲的遗言而改行培植郁金香而颇有成就，因为被卷入政治斗争的漩涡而遭错误的逮捕入狱，在监狱中他与看守的女儿萝莎·格里弗斯相识，两人之间产生纯洁、真挚的感情。二人合作，共同培育出黑郁金香；在萝莎的帮助下高乃利于斯重获自由，二人最终幸福地结合在一起。




1. A HAPPY MAN


*I*n the little town of Dort in Holland, in the year 1672, there lived a really happy man.

Cornelius began life as a doctor, but when his father died he gave up that work. Before death, his father said, "Be happy. Live quietly and, above all, be happy."

So Cornelius Van Baerle remained in the large house. He did not know how to pass the time, so he began to grow tulips. At this time people were very interested in the growing of tulips and great prizes were offered to anyone who could grow some new kind – a tulip of some new shape or new color.

Van Baerle grew three new kinds






1. 一个幸福的人

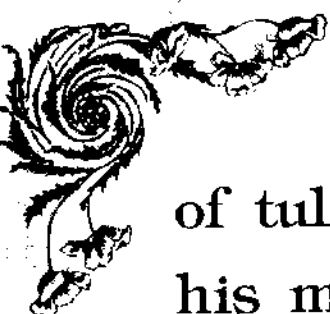
1672年，在荷兰多德这个小城里，住着一个真正幸福的人。

高乃利于斯最初是个医生，父亲去世后，他就不再干医生的工作了。父亲临终前对儿子说：“过快乐的生活吧！安安静静地过吧，首先要愉快。”

于是，高乃利于斯·冯·拜尔勒在一所大房子里住下来。他不知道怎样消磨时间，便开始培植郁金香。那时候人们对培植郁金香很感兴趣，谁要是能培植出新品种——具有新的形状或新的颜色的郁金香，就会得到数量可观的奖金。

冯·拜尔勒培植出三个郁金香新品种，





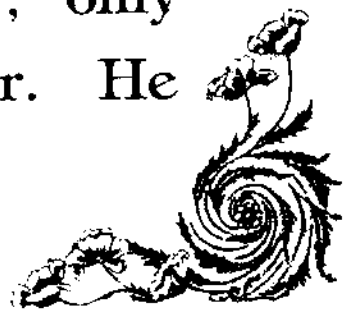
of tulip, which he called Jane (after his mother), Van Baerle (after his father), and Cornelius (after Cornelius De Witte, his father's friend).


In the next house to Van Baerle lived a man named Isaac Boxtel. He also was a tulip grower, but he was not rich. He worked very hard ...and he hated Van Baerle. He was afraid that this rich man might grow better tulips than his own.

Just at this time a prize was offered to anyone who could grow a black tulip without any other color on it at all. The prize offered was one hundred thousand guilders.

Van Baerle set to work. He grew deep red tulips. Then, from these dark red tulips, he got brown tulips. Next year he had very dark brown tulips.

Boxtel had, up to this time, only got tulips of a light brown color. He






他把这些新品种叫做简（取他母亲的名字）、冯·拜尔勒（取他父亲的姓氏）和高乃依（取他父亲的朋友高乃依·德·维特的名字）。


在冯·拜尔勒家隔壁，住着一个人，名叫依萨克·博克斯泰尔。他也是个郁金香种植者，但并不富有。他努力干活，对冯·拜尔勒心怀妒忌，惟恐这个富裕的人所培育的郁金香比他自己的好。

就在这个时候，有人提供一笔奖金，奖给能培植出不带一点杂色的黑郁金香的人。这笔奖金的数目为十万盾。

冯·拜尔勒开始工作。他先栽培深红色的郁金香，然后，从这些深红色的郁金香中培育出棕色的郁金香。第二年他种出了深褐色的郁金香。



博克斯泰尔这时也忙于此事，但他只培育出浅棕色的郁金香，因而非常生气，气得没



was very angry. He was so angry that he could not work. He could do nothing but watch Van Baerle. The more Boxtel watched Van Baerle, the more he hated him.

And just at this time Cornelius De Witte arrived in the town.


2. SECRET PAPERS


Cornelius De Witte reached Van Baerle's house one evening in the month of January, 1672. He looked at the whole house; he saw everything. Then he said, "I wish to be alone with you for a few minutes."

"Come to my seed room," Said Van Baerle.

All this time Boxtel was watching everything through his telescope.

In the seed room De Witte said a





法干活。除了窥视冯·拜尔勒外,什么也干不了。博克斯泰尔越看冯·拜尔勒,心里就越恨他。

这时,高乃依·德·维特到这个小城来了。


2. 秘密文件

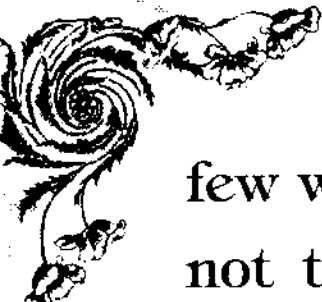
1672年1月的一个晚上,高乃依·德·维特来到冯·拜尔勒家里。他察看了整所住宅,什么都看了个遍,然后说:“我想跟你单独呆一会儿。”

冯·拜尔勒说:“到我的种子房来吧。”

博克斯泰尔一直用望远镜窥视着一切。

在种子房里德·维特对冯·拜尔勒说了几






few words to Van Baerle. Boxtel could not tell what those words were. Then De Witte took out a number of papers all tied together. De Witte gave the papers to Van Baerle. It was clear that the papers were very important.

Boxtel knew that the public did not like Cornelius De Witte. Every month they hated him more. Perhaps those papers were some secret of the government which De Witte did not wish to have known.

Van Baerle took the papers and put them in a box with his bulbs. De Witte then said something. He shook Van Baerle's hand. They went out of the room. Soon afterwards De Witte went out into the street.

Van Baerle put the papers away in the box and thought no more about them.



句话,博克斯泰尔猜不出说的是什么。接着,德·维特拿出捆在一起的一些文件交给冯·拜尔勒。这些文件显然非常重要。

博克斯泰尔知道民众厌恶德·维特,他们对他的憎恨与日俱增。这些文件大概涉及德·维特不想让别人知道的政治机密。

冯·拜尔勒接过文件,放在他装球茎的箱子里。随后德·维特又说了些什么,握了握冯·拜尔勒的手,两人便走出房间。不久,德·维特就到街上去了。

冯·拜尔勒把这些文件放进箱子里以后,就置之脑后了。



3. DE WITTE SENDS A MESSAGE


The Hague was the chief city of Holland. On August 20th, 1672, its streets were full of men carrying guns. They were all hurrying towards the prison.

Just outside the prison was a company of horsemen keeping back the crowd; and inside the prison were Cornelius De Witte and his brother, John De Witte.

“Kill the brothers De Witte! ”
Shouted the crowd.

The captain of the soldiers rode forward.

“My orders,” said the captain, “are to allow no one near the prison, and if you come any nearer, I shall shoot! ”





3 德·维特送信

海牙是荷兰的主要城市。1672年8月20日这一天，海牙大街上挤满了带枪的人，他们匆匆忙忙地向监狱奔去。

在监狱外面，有一队骑兵阻挡着人群，在监狱里关着高乃依·德·维特和他的弟弟让·德·维特。

“杀死德·维特兄弟！”群众嚷道。

骑兵队长骑马迎上去。

队长说：“我奉命不准任何人靠近监狱，如果你们再往前走，我就开枪。”



The crowd drew back.

Inside the prison Cornelius De Witte was lying ill on a bed. John stood by his side.

"Death to the brothers De Witte," shouted the crowd.

"I hear the noise of a crowd," said Cornelius.

"Yes," answered John; "they are crying out against us because of our letters to the French King. — Where are those letters? "

"I have left them with Van Baerle," answered Cornelius. "He lives at Dort."

"Those letters must be burnt," said John. "We must send orders to Van Baerle to burn them."

"Whom can we send? " asked Cornelius.

"Send Craeke, my servant. He is here," answered John.

There was a book on the table.





人们往后退缩。

在监狱里高乃依·德·维特卧病在床，让站在他的旁边。

“把维特兄弟处死，”人们呼叫着。

“群众的喊声我听见了，”高乃依说。


让回答说：“嗯，他们冲着我们叫嚷，因为我们同法国国王通信。信在哪儿呢？”

“我已经交给冯·拜尔勒了，”高乃依说，“他住在多德。”


“必须把这些信烧掉，”让说，“必须送个信给冯·拜尔勒，让他把信烧掉。”

“派谁去呢？”高乃依说。

“派克拉克去吧，他在这儿。”让回答。



桌上有一本书，高乃依拿下来撕下一页，



Cornelius took it. He took a page from the book and wrote on it.

My dear Van Baerle,

Please burn the letters which I gave you without looking at them. It is not safe for you to know what is written in them. Burn them and you will save the lives and good name of Cornelius and John De Witte

Cornelius De Witte


August 20th, 1672.

John took the letter and gave it to Craeke.

The noise of the crowd was louder:
"Death to the brothers De Witte! "

"Come," said John, "we must go."

A man made his way through the crowd. "Take away your soldiers. It's an order from the government," said he.



在上面写信。

亲爱的冯·拜尔勒：

“请把我交给你的信件烧掉，不要看它。知道信中内容对你不利。把信烧掉，你就保全了高乃依和让的性命和名誉。”

高乃依·德·维特

1672年8月20日

让拿着信，交给克拉克。

人群的喧闹声越来越响：“处死德·维特兄弟！”

让说：“来吧，咱们该走了。”

有一个人从人群中挤开一条路。他说：“政府下令，命你将卫兵撤走。”